

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Нера Викторовна
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.05.2019 10:56
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e176551a8999b1191c91af5898947d47d556b0r375a454e37789



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ

**Декан факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

М.В. Карапетян

«22» мая 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)**

**Профиль
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

**Профиль
«ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 9 от «15» мая 2019 г.)**

Благовещенск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	12
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	15
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	15
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	16
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	16
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	17

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: формирование у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Теория и практика перевода (французский язык)» относится к дисциплинам обязательной части блока Б1 (Б1.О.38).

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык) связано со знаниями, полученными в ходе изучения «Лексикологии французского языка», «Стилистики французского языка» и др.

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-8, ПК-2.

- **ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний, индикаторами достижения которой являются:

- ОПК-8.3 Демонстрирует специальные научные знания, в т.ч. в предметной области.

- **ПК-2.** Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования; индикаторами достижения которой является:

- ПК-2.5 Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учетом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

- **знать:**

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформаций;
- виды переводческих соответствий;

- **уметь:**

- выработать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

- **владеть:**

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык)» составляет 2 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (72 часа):

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и лабораторных занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 9
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции	14	14
Лабораторные занятия	22	22
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля	-	зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

1 Учебно-тематический план

№	Наименование тем	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Лабораторные занятия	
1.	Становление и история теории перевода. Основные понятия теории перевода	4	2		2
2.	Проблема переводимости и адекватности текста перевода	6	2		4
3.	Прагматический аспект высказывания в переводе	4	2		2
4.	Способы достижения эквивалентности перевода	8	2	2	4
5.	Лексический аспект перевода	10	2	4	4
6.	Грамматический аспект перевода	8		4	4
7.	Проблемы перевода фразеологизмов	8		4	4
8.	Стилистический аспект перевода	6	2		4
9.	Специфика перевода текстов различных жанров	8		4	4
10.	Проблемы перевода с русского языка на французский	10	2	4	4
Зачёт					
ИТОГО		72	14	22	36

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 2. Проблема переводимости и адекватности текста перевода	Лекция	Лекция-дискуссия	2
2.	Тема 3. Прагматический аспект высказывания в переводе	Лекция	Лекция-дискуссия	2
3.	Тема 5. Лексический аспект перевода	Лабораторное занятие	Мозговой штурм	4
4.	Тема 10. Проблемы перевода с русского языка на французский	Лабораторное занятие	Мозговой штурм	2
ИТОГО				10

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ

ТЕМА 1. Становление и история теории перевода. Основные понятия теории перевода.

Лекция (2 часа).

Основные понятия теории перевода. Перевод как общественное явление. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Определение понятия «перевод». Объект и предмет теории перевода. Становление и история теории перевода. Виды перевода и их специфика. Переводческая деятельность.

ТЕМА 2. Проблема переводимости и адекватности текста перевода.

Лекция (2 часа).

Проблема переводимости и адекватности текста перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни эквивалентности. Формальный эквивалент. Смысловый эквивалент, ситуационный эквивалент. Соотношение лингвистических и экстралингвистических факторов перевода.

Интерактивная форма проведения лекции – лекция-дискуссия.

ТЕМА 3. Прагматический аспект высказывания в переводе.

Лекция (2 часа).

Прагматический аспект высказывания в переводе. Типичные задачи перевода. Понятие коммуникативного эффекта перевода. Основные виды прагматической адаптации.

Интерактивная форма проведения лекции – лекция-дискуссия.

ТЕМА 4. Способы достижения эквивалентности перевода.

Лекция (2 часа), лабораторное занятие (2 часа).

Буквальный и вольный перевод. Способы достижения эквивалентности перевода. Понятие переводческой трансформации. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, компенсация понятий, добавление и опущение слов при переводе. Грамматические трансформации: морфологические синтаксические замены, перестановки, членение и объединение предложений.

ТЕМА 5. Лексический аспект перевода.

Лекция (2 часа), лабораторные занятия (4 часа).

Лексический аспект перевода. Проблема выбора лексического соответствия. Приемы работы со словарями различных типов. Безэквивалентные лексические единицы и приемы их перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Перевод терминов, имен собственных, реалий, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика.

Интерактивная форма проведения лабораторного занятия – мозговой штурм.

ТЕМА 6. Грамматический аспект перевода.

Лабораторные занятия (4 часа).

Грамматический аспект перевода. Проблема выбора грамматического соответствия. Учет экспрессивно-стилистических функций грамматических форм и структур. Коммуникативное членение предложения и выбор порядка слов. Передача грамматических форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

ТЕМА 7. Проблемы перевода фразеологизмов.

Лабораторные занятия (4 часа).

Проблемы перевода фразеологизмов. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Обновление фразеологизмов и передача этого

приема в переводе. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов.

ТЕМА 8. Стилистический аспект перевода.

Лекция (2 часа).

Стилистический аспект перевода. Стилистическая равноценность как необходимый компонент адекватного перевода. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Перевод эмоционально окрашенной и стилистически маркированной лексики. Передача средств словесной образности: метафор, метонимии, каламбуров.

ТЕМА 9. Специфика перевода текстов различных жанров.

Лабораторные занятия (4 часа).

Специфика перевода текстов различных жанров. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов. Особенности перевода общественно-политических текстов, публицистической литературы и ораторской речи. Особенности перевода художественной литературы. Понятия: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат.

ТЕМА 10. Проблемы перевода с русского языка на французский.

Лекция (2 часа), лабораторные занятия (4 часа).

Проблемы перевода с русского языка на французский. Дифференциация внешне сходных форм. Расхождения в смысловой структуре многозначных слов. Расхождения в сочетаемости слов. Проблема буквализма. Сохранение коммуникативной структуры высказывания. Прием пассивизации. Прием стилистической адаптации, прием «снижения тональности».

Интерактивная форма проведения лабораторного занятия – мозговой штурм.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Методические рекомендации при работе над конспектом лекций

В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью выяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

4.2 Методические рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям

В ходе подготовки к лабораторным занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение

самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и дипломных работ.

При выполнении практических заданий необходимо пользоваться справочными материалами, словарями, а также изученным теоретическим материалом.

4.3 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование темы	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Становление и история теории перевода. Основные понятия теории перевода	Изучение основных терминов.	2
2.	Проблема переводимости и адекватности текста перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
3.	Прагматический аспект высказывания в переводе	Изучение дополнительной литературы.	2
4.	Способы достижения эквивалентности перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
5.	Лексический аспект перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
6.	Грамматический аспект перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
7.	Проблемы перевода фразеологизмов	Изучение дополнительной литературы.	4
8.	Стилистический аспект перевода	Изучение дополнительной литературы.	4
9.	Специфика перевода текстов различных жанров	Чтение и перевод текста.	4
10.	Проблемы перевода с русского языка на французский	Изучение дополнительной литературы.	4
	ИТОГО		36

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 4 Способы достижения эквивалентности перевода

Содержание Лабораторное занятие № 1

План

Общие вопросы

1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?

2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода?

3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности?
4. Каким образом трактуются соотношения эквивалентности и адекватности различными авторами?
5. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным.
6. Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения?
7. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала? Какая концепция перевода пришла ей на смену?
8. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода?
9. На чем основывается концепция динамической эквивалентности? Кто ее автор? Охарактеризуйте главный спорный момент данной концепции.
10. В чем сходство и различия многоуровневых теорий эквивалентности, предложенных отечественными и зарубежными учеными?
11. В чем отличие теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова?
12. Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности?
13. Каков характер эквивалентности письменных текстов?

Эквиваленты

- а) prochain, dernier – в датах;
- б) «работник»;
- в) «деятель»;
- г) président;
- д) предлог «sur»;
- е) глаголы движения;
- ё) «проездом»;
- ж) префикс «outre»;
- з) лауреат, премия;
- и) официальные названия государств.

Задания

- Осуществите перевод актуальной французской статьи на русский язык.
Осуществите перевод актуальной русской статьи на французский язык.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 3 – 9; 29 – 48.
2. Трегубов, Н.Д. Пособие по переводу с русского языка на французский / Н.Д. Трегубов. – М.: «Высшая школа», 1972. – С. 5 – 10.

Тема 5. Лексический аспект перевода

Содержание

Лабораторное занятие № 2

План

Общие вопросы

1. Что такое адаптация в переводе?
2. Какое логическое отношение лежит в основе таких трансформационных операций, как генерализация и конкретизация?

3. Что такое генерализация? Снабдите свой ответ примерами.
4. Что такое конкретизация? Приведите примеры конкретизации.
5. Почему, на ваш взгляд, антонимический перевод является распространенным типом трансформационных операций?
6. Раскройте сущность понятия «окказионального соответствия».
7. Что такое амплификация? Приведите примеры амплификации.
8. Раскройте понятия экспликация, адаптация и компенсация в переводе.

Эквиваленты

- а) глагол «saluer»;
- б) прописная буква и её смысловоразличительная функция в словах;
- в) «с супругой»;
- г) «познакомиться», «ознакомиться»;
- д) «поездка»;
- е) «руководить», «лидер»;
- ж) «гость».

Упражнения

Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – Упражнения 1-10 С. 7-12.

Задания

- Осуществите перевод актуальной французской статьи на русский язык.
- Осуществите перевод актуальной русской статьи на французский язык.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 48-61.
2. Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – С. 5-12.
3. Трегубов, Н.Д. Пособие по переводу с русского языка на французский / Н.Д. Трегубов. – М.: «Высшая школа», 1972. – С. 82-92.

Тема 6. Грамматический аспект перевода

Содержание Лабораторное занятие № 3

План

Общие вопросы

1. Каким образом перевод осуществляется на уровне предложений? В каких случаях это необходимо? Подтвердите свой ответ примерами.
2. Охарактеризуйте основные точки зрения по поводу перевода на уровне текста. Какие примеры вы можете привести?
3. Охарактеризуйте основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
4. В чем заключается грамматическая замена в переводе с французского языка на русский и наоборот?
5. Какие виды морфологических трансформаций встречаются в переводе? Приведите примеры.
6. Назовите проявления синтаксических трансформаций в переводе.

Упражнения

Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – Упражнения 1-7 С. 14-18, Упражнения 1-16 с. 54-62.

Задания

Осуществите перевод актуальной французской статьи на русский язык.

Осуществите перевод актуальной русской статьи на французский язык.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 62 – 71; 79 – 88.
2. Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – С. 12-18, 49-62.

Тема 7. Проблемы перевода фразеологизмов**Содержание****Лабораторное занятие № 4****План****Общие вопросы**

1. Какие способы существуют для передачи нерегулярных лексических и грамматических соответствий?
2. Фразеологические единицы входят в группу регулярных или нерегулярных соответствий? Обоснуйте.
3. Перечислите семантические компоненты фразеологических единиц.
4. Какие типы передачи фразеологических соответствий предлагает теория перевода?

Упражнения

Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – Упражнения I-II (1, стр. 94-95), Упражнения III-X (1, стр. 95-97).

Задания

1. Перевести текст № 2 (1, стр. 99), соблюдая особенности жанра «по страницам газет и журналов».
2. Дать русские эквиваленты следующих образных французских выражений: sans doctrine, faire des étincelles à l'examen, fertile en événements, fairrd, prendre le taureau par les cornes, être tête de liste, tourner à la mélancolie, trouver un chemin hors de l'impasse, être en reste, donner le même son de cloche.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 62 – 71; 79 – 88.

Тема 9. Специфика перевода текстов различных жанров**Содержание****Лабораторное занятие № 5****План****Общие вопросы**

1. Объясните необходимость выполнения стилистических трансформаций на примере текста.
2. Какие виды стилистических модуляций можно встретить в переводе? Приведите примеры.
3. Какие различия в стилистическом регистре речевых средств языка-источника и языка-приемника или специфику адресата речи можно выделить?

Способы обозначения

- а) источник информации;
- б) ссылка на источник;
- в) обозначение содержания высказывания;
- г) «годовщина».

Эквиваленты

- 1. «представлять»;
- 2. «сообщение»;
- 3. «как, так и»;
- 4. «независимо от»;
- 5. «всеобщий», «общий», «совместный»;
- 6. «manifestations, initiatives»;
- 7. «положить начало, конец»;
- 8. «de tous les horizons».

Упражнения

Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – Упражнения 1-8 С. 18-21, Упражнения 1-4 С. 46-48.

Задания

Объясните ситуационно следующие афоризмы и изречения:

- La difference entre le journalisme et le journaliste est que le journalisme est illisible, et la littérature n'est pas lue. Oscar Wilde

- En nous apportant à domicile l'aventure, l'évasion ou l'émotion qui manquent parfois à notre vie, les médias nous incitent à vivre par procuration. Gérard Mermet

Сравните текст оригинала и текст перевода художественного текста. Выявите способы перевода.

Сравните текст оригинала поэтического текста и его переводы на русский язык. Объясните кто из авторов добился адекватности перевода.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 89-100.

2. Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – С. 18-21, 46-48.

Тема 10. Проблемы перевода с французского языка на русский**Содержание****Лабораторное занятие № 6****План****Общие вопросы**

1. Дайте определение понятию лексический эквивалент. Приведите примеры лексических эквивалентов.

2. Охарактеризуйте способы создания эквивалентов: транскрипция, транслитерация, дословный перевод (калькирование) и др. Приведите примеры.

3. Какими средствами передаются в переводе реалии?

4. Какие средства используют для передачи неологизмов?

5. С какими трудностями встречается переводчик при переводе аббревиатур?

6. Что такое «ложные друзья переводчика»?

7. Какие ошибки допускаются в переводе и с чем это связано?

Упражнения

Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – Упражнения 1-16 С. 25-37, Упражнения 1-8 С. 38-41, Упражнения 1-4 С. 41-44.

Задания

Осуществите перевод актуальной французской статьи на русский язык.

Осуществите перевод актуальной русской статьи на французский язык.

Литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2005. – С. 101-113.

2. Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык / сост. Е.Н. Белая. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 92 с. – С. 22 -44.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ОПК-8 ПК-2	Доклад, сообщение	Низкий (неудовлетворительно)	<p>Доклад студенту не зачитывается если:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент не усвоил значительной части проблемы; • Допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; • Испытывает трудности в практическом применении знаний; • Не может аргументировать научные положения; • Не формулирует выводов и обобщений; • Не владеет понятийным аппаратом.
		Пороговый (удовлетворительно)	<p>Задание выполнено более чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы; • Допускает несущественные ошибки и неточности; • Испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний; • Слабо аргументирует научные положения; • Затрудняется в формулировании

			<p>выводов и обобщений;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Частично владеет системой понятий.
		Базовый (хорошо)	<p>Задание в основном выполнено:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы; • Не допускает существенных неточностей; • Увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; • Аргументирует научные положения; • Делает выводы и обобщения; • Владеет системой основных понятий.
		Высокий (отлично)	<p>Задание выполнено в максимальном объеме.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент глубоко и всесторонне усвоил проблему; • Уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; • Опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; • Умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; • Делает выводы и обобщения; • Свободно владеет понятиями.
	Тест	Низкий (не зачтено)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Базовый (зачтено)	Количество правильных ответов на вопросы теста более 61 %
	Практическое (письменное) задание	Низкий (не зачтено)	Ставится, если студент выполнил правильно менее 60% заданий.
		Базовый (зачтено)	Выставляется студенту, если он выполнил правильно более 61% заданий по каждой теме.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он:

- полно, логично и последовательно излагает материал,
- обнаруживает его понимание,
- может обосновать свои суждения.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- студент обнаруживает незнание большей части вопроса,
- допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл,
- беспорядочно и неуверенно излагает материал.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

Темы докладов

Темы докладов указаны в Практикуме по дисциплине.

Образец теста по сопоставлению текстов оригинала и перевода

<Qui sont les jeunes Français ? Un sondage SOFRES indique... que parmi ce qui leur fait le plus peur pour les années à venir ils citent : le terrorisme et la violence (54%) ; la crise économique et le chômage (52%) ; un conflit nucléaire (41%) ; la faim dans le monde (30%) ; la montée de l'égoïsme dans la société (29%) ; le Sida (28%) ; les catastrophes écologiques (21%) ; le déclin de la France (14%)».

«Кто есть молодые французы? Зондаж СОФРЕС указывает..., что среди того, что их больше всего пугает в годы, которые придут, они цитируют: терроризм и насилие (54%); экономический кризис и безработица (52%); ядерный конфликт (41%); голод в мире (30%); подъем эгоизма в обществе (29%); 14ПИД (28%); экологические катастрофы (21%); закат Франции (14%)».

1. Прочитайте внимательно французский текст и его перевод на русский язык и ответьте:

- а) сохранен ли в переводе смысл оригинала?
- б) соответствует ли перевод норме русской речи?

2. Укажите способ образования французских слов SOFRES, le Sida и их русских аналогов.

3. Определите использованный при переводе этих сокращений прием перевода.

4. Найдите в тексте слова, являющиеся ложными друзьями переводчика, предложите ваш вариант перевода этих слов.

5. Найдите в тексте перевода случаи:

- а) лексического буквализма;
- б) синтаксического буквализма.

6. Можно ли назвать перевод адекватным оригиналу?

7. Предложите свой вариант перевода.

Пример практического (письменного) задания

Переведите предложения, включающие образные сравнения, как устойчивые, так и индивидуально-авторские.

1. Une nouvelle sonnerie de hâte et d'alarme. Les trois copains vibraient comme une maison de Paris quand passe un autobus. (*Romains*) 2. Une goutte de pluie tombe de seconde en seconde sur le rebord en zinc de la fenêtre, lourde et régulière comme le pas du sergent de ville qui arpente le trottoir. (*Colette*) 3. ...Mais cette redingote te va comme un gant! A peine quelques plis sous les bras et des effets de bondin dans la région du ventre. (*Romains*) 4. La terre et la nuit étaient étroitement ajustées. Les maisons, les rues de la ville, leurs saillies et leurs creux semblaient n'être que les tenons et les mortaises de cet emboîtement. Un silence si pur que le

moins bruit y luisait comme un caillou dans l'eau. (*Romains*) 5. Bénin avait un réveille-matin en cuivre rouge, joufflu comme un ange, et pourvu de trois pieds comme une marmite. (*Romains*) 6. Sur la plate-forme nous étions serrés comme harengs en caque. (*Queneau*) 7. On pressentait en Martin un de ces fils à papa assez bien tournés quoique précocement abrutis: des champignons d'antichambre pas vénéreux. (*Romains*).

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Предмет теории и практики перевода. Сущность перевода.
2. Место теории и практики перевода среди других дисциплин.
3. Виды перевода.
4. Основы теории языковых значений.
5. Языковые значения и перевод.
6. Семантические соответствия при переводе: передача референциальных значений.
7. Прагматический аспект перевода и передача прагматических значений.
8. Передача внутрilingвистических значений.
9. Грамматические значения в переводе.
10. Контекст и ситуация при переводе.
11. Лексические трансформации в переводе: дифференциация, конкретизация, генерализация.
12. Прием смыслового развития и формально-логические категории перекрещивания и контрадикторности.
13. Грамматические трансформации. Перевод абсолютных оборотов.
14. Экспрессивно – стилистическая основа перевода.
15. Способы перевода фразеологических единиц.
16. Передача модальности при переводе.
17. Переводческие трансформации: перестановки, замены.
18. Переводческие трансформации: добавление, опущение.
19. Роль словарей в переводческой деятельности.
20. Анаколуп и его отражение в переводе.
21. Трудности переводческой деятельности.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Мультимедийное сопровождение лекций и лабораторных занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным

программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. – 5 экз.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – М., 2001. – 278 с. – 10 экз.
3. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / Алимов В.В. : Учебное пособие. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 157 с. – 30 экз.
4. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студ. вузов / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
5. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с. – 8 экз.
6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. – 5 экз.
7. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: «Французский язык» / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 460с. – 15 экз.
8. Миньяр-Белоручева, А.П. Французский язык. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева. – М.: Экзамен, 2005. – 160 с.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.
2. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru>.
3. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf/>
4. Федеральная университетская компьютерная сеть России - <http://www.runnet.ru/res>.
5. Портал Электронная библиотека: диссертации - <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.
6. Портал научной электронной библиотеки - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.
7. Сайт для изучающих французский язык - <http://apprendre.tv5monde.com/>
8. Сайт Французского института в России - <http://institutfrançais.com/>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». – Режим доступа: <https://urait.ru>.
2. Полпред (обзор СМИ). – Режим доступа: <https://polpred.com/news>.

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libre office, Open Office; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus и т.п.

Разработчик: Новицкая Т.А., кандидат филологических наук, доцент

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2020/2021 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2020/2021 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 8 от «25» июня 2020 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1 № страницы с изменением: титульный лист	
Исключить: МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	Включить: МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 8 от «14» апреля 2021 г.).

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «26» мая 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 2 № страницы с изменением: 16	
В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	